

July-September  
تموز-أيلول

# برنامج فعاليات المركز الثقافي Cultural Centre Events' Programme



Designed by: Gasman Print house

تصميم: مطبعة جازمان

Translation: Haifa Abu al Nadi and Shayma' Nader

ترجمة: هيفاء أبو النادي، وشيماء نادر

Arabic Edit: Abed Alrahman Abu Shammaleh

تدقيق لغة عربية: عبد الرحمن أبو شمالة

English Edit: Marguerite Debaie

تدقيق لغة انجليزية: مارغريت دباي



## August / آب

4 افتتاح معرض / Exhibition Opening  
الفنون - من غرفة الأرشيف  
El Funoun- from the Archives

5 محاضرة / Lecture  
العدالة للبعض- نورا عريقات  
Justice for Some- Noura Erakat

7 فيلم / Film  
فتيات عاملات (١٩٩٧)  
Career Girls (1997)

21 فيلم / Film  
رأساً على عقب (١٩٩٩)  
Topsy – Turvy (1999)

26 حديث فنان / Artist Talk  
ماتيوز سابيا / Mateusz Sapija

28 فيلم / Film  
فاليري وأسبوعها الملبئ  
بالعجائب (١٩٧٠)  
Valerie and her Week of Wonders  
(1970)

## July / تموز

3 فيلم / Film  
أغنية الطريق القصير (١٩٥٥)  
Song of the Little Road (1955)

8 موسيقى (هيب هوب/ راب)  
Music- Rap/Hip Hop  
فرقة شايفين- المغرب  
Shayfeen Ensemble – Morocco

10 فيلم / Film  
شيرلوك جونيور (١٩٢٤)  
Sherlock Jr. (1924)

17 فيلم / Film  
الحياة حلوة (١٩٩٠)  
Life is Sweet (1990)

24 فيلم / Film  
عاري (١٩٩٣)  
Naked (1993)

31 فيلم / Film  
أسرار وأكاذيب (١٩٩٦)  
Secrets and Lies (1996)

## أيلول / Septembre

25 فيلم / Film  
سمير في الغبار (٢٠١٥)  
Samir in the Dust (2015)

4 فيلم / Film  
جنة عدن (٢٠١٤)  
Eden (2014)

28 قراءة شعرية / Poetry Reading  
طارق العربي  
Tariq Al-Arabi

5 موسيقى / Concert  
دروب- علاء بشارة  
Doroob- Alaa Bishara

11 فيلم / Film  
ورد مسموم (2018)  
Poisonous Roses (2018)

14 محاضرة / Lecture  
دكتاتورية الاختيار - ريناتا سالكيل  
The Tyranny of Choice - Renata Salecl

18 فيلم / Film  
الخبز (٢٠١٧)  
The Breadwinner (2017)

21 محاضرة أدائية / Lecture Performance  
سامح حجاوي- جودفروا: الابن الغير شرعي  
(لعنترة بن شداد ٢٠١٩)  
Samah Hijawy- Godefroid:  
The Bastard Son of Antar Bin-Shaddad

# برنامج الفعاليات EVENTS' PROGRAMME

UPDATES MIGHT OCCUR ON THE PROGRAMME  
PLEASE FOLLOW OUR SOCIAL MEDIA PAGES

قد تطرأ إضافات وتعديلات على البرنامج، يرجى متابعة  
صفحات التواصل الاجتماعي الخاصة بالمؤسسة



**3 July**  
**Film Screening**

Song of The Little Road (1955)  
126 mins. | 13+ | Bengali with Arabic subtitles |  
India

Director: Satyajit Ray

This film tells the story of Apu, a small boy who lives with his impoverished family in rural West Bengal. His father, a priest lost in dreams of writing plays and poetry, is too soft-spoken and shy to ask his employer for his well-earned pay. Meanwhile, Apu's mother is mired in the daily tasks of motherhood: looking after him and his sister Durga while struggling with an overly idealistic husband and demanding in-laws.

**٣ تموز**  
**عرض فيلم**

أغنية الطريق القصير (١٩٥٥)  
١٢٦ د | ١٣+ | بالبنغالية مع ترجمة بالعربية |  
الهند

المخرج: ساتياجيت راي

يحكي الفيلم قصة أبو، الطفل الذي يعيش مع عائلته الفقيرة في ريف البنغال الغربية. والده كاهن غارق في أحلام كتابة المسرحيات والشعر، يمنعه خجله ولطفه من المطالبة بالراتب الذي يستحقه. في الوقت نفسه، تغرق أمه في مهام الأمومة اليومية، فتعنتني به وبأخته دورغا، وتخوض صراعاً مع أهل زوجها المتطلبين وزوجها المثالي.



**8 July**

**Rap/ Hip hop music**

Shayfeen Ensemble – morocco  
Palestine International Festival

The visionary group Shayfeen is unmissable in the Moroccan rap scene. The group's open-mindedness as touted by its members, Shobee and Small X, stood out from group's beginnings. While Shayfeen serves as a reminder of the importance of trap music to Morocco's young people, the group ambitiously shows the world that Moroccan rappers can compete on an international level.

**٨ تموز**

**موسيقى هيب هوب/ راب**

فرقة شايفين- المغرب  
مهرجان فلسطين الدولي

تُعدُّ فرقة «شايفين» إحدى الفرق المهمة في مشهد الرّاب المغربي، وهي كذلك لانفتاح تفكير أعضائها (Shobee) و(Small X)، وبصيرتهم النّافذة، ما جعلهم يبرزون من بداية مسيرتهم الفنيّة. تُدكّرنا هذه الفرقة بأهميّة موسيقى «الرّاب» بالنّسبة للشّباب في المغرب. وفي الوقت ذاته، تطمح الفرقة للإثبات للعالم أنّ فناني الرّاب المغربيين قادرين على المنافسة على المستوى الدّولي.





**10 July**  
**Film Screening**

Sherlock Jr. (1924)  
56 mins. | 12+ | Silent with English  
intertitles & Arabic subtitles | UK

Director: Buster Keaton

Sherlock Jr., starring Buster Keaton—who also wrote and directed the film—tells the story of a film projectionist who longs to be a detective, putting his meagre skills to work by dreaming himself into the movies he screens for the audience. Keaton's third feature is famous for its groundbreaking use of nearly every silent comedy film technique, including utilising Keaton's own formidable physical skills and the use of remarkable camera trickery.

**١٠ تموز**  
**عرض فيلم**

شيرلوك جونيور (١٩٢٤)  
٥٦ د | ١٢+ | صامت مع عناوين فرعية  
بالإنجليزية مترجمة إلى العربية | المملكة المتحدة

المخرج: باستر كيتون

هو فيلم من إخراج وبطولة باستر كيتون، يحكي قصة عارض أفلام يتوق إلى أن يكون محققاً، يوظف قدراته الهزيلة عن طريق أن يحلم بنفسه داخل الأفلام التي يعرضها للجمهور. يتميز فيلم كيتون الثالث باستخدامه لكافة تقنيات الكوميديا الصامتة تقريباً، بما في ذلك مهاراته البدنية الهائلة وخدع الكاميرا المميّزة.



**17 July**  
**Film Screening**

Life is Sweet (1990)  
103 mins. | +16 | English with Arabic  
Subtitles | United Kingdom

Director: Mike Leigh

Tracing the working-class malaise of suburban London, this comedy-drama focuses on twin sisters Natalie and Nicola, who couldn't be more different. Natalie, ever the enterprising and optimistic soul, trudges away at a dreary job but is hopeful that better things lie in wait. Nicola, on the other hand, is on the dole and deeply pessimistic, doubtful that things could ever change.

**١٧ تموز**  
**عرض فيلم**

الحياة حلوة (١٩٩٠)  
١٠٣ د | +١٦ | الإنجليزية مع ترجمة إلى العربية |  
المملكة المتحدة

المخرج: مايك لي

من خلال متابعة أزمات الطبقة العاملة في ضواحي لندن، تركز هذه الدراما الكوميديّة على التوأم نانالي ونيكولا، المختلفتين للغاية. نانالي، مغامرة ومتفائلة، تعمل في وظيفة كئيبة، ولكن كلها أمل في أن كل شيء سيتحسن. أما نيكولا، فتعتاش على إعانات البطالة، متشائمة جداً، وتعتقد أن الأمور لن تتغير أبداً.



**July 24**  
**Film Screening**

Naked (1993)  
131 mins. | 18+ | English with Arabic  
Subtitles United Kingdom

Director: Mike Leigh

Arguably Mike Leigh's most underrated and radical work, Naked tells the brilliantly divisive story of a restless and violent drifter, Johnny. Rejecting anyone who might care for him, Johnny traipses around London on a nocturnal odyssey, colliding with a succession of other desperate and dispossessed people while scorching everyone in his path. With a virtuoso script and raw performances by the film's leads, Naked is a darkly comedic look at England's seedy underbelly.

**٢٤ تموز**  
**عرض فيلم**

عربي (١٩٩٣)  
١٣١ د | ١٨+ | الإنجليزية مع ترجمة إلى العربية |  
المملكة المتحدة

المخرج: مايك لي

لربما أكثر عمل راديكالي لمايكل لم يحتدّ به كما يجب، يروي الفيلم قصة المتجول العنيف جوني، الذي يرفض أي عناية من أحد، بذلك يجر نفسه في ليل لندن مصطدماً مع مجموعة أشخاص بائسين ومحرومين، فيعمل على تدمير كل من في طريقه. يتميز الفيلم بنصه المبتكر وأداء شخصياته الرئيسية، ليقدم لنا نظرة كوميدية وسوداء عن خبايا إنجلترا البائسة.



**31 July**  
**Film Screening**

Secrets and Lies (1996)  
142 mins. | 15+ | English with Arabic  
Subtitles | United Kingdom

Director: Mike Leigh

Hortense Cumberbatch, a young black optometrist, decides to track down her biological mother following the death of her adoptive parents. In contrast to the stylish and composed Hortense, her birth mother, Cynthia Rose Purley, is a nervous wreck whose family life is in chaos: her second daughter is a ball of anger and her younger brother has been out of touch for two years. Shocking to Hortense, however, is that Cynthia is white.

**٣١ تموز**  
**عرض فيلم**

أسرار وأكاذيب (١٩٩٦)  
١٤٢ د | ١٥+ | الإنجليزية مع ترجمة إلى العربية |  
المملكة المتحدة

المخرج: مايك لي

يدور الفيلم حول هورتنس كمبرباتش، شابة سوداء تعمل طبيبة عيون، تقرر بعد وفاة والديها بالتبني أن تجد أمها البيولوجية. وعلى النقيض من هورتنس الأنيقة والمتزنة، نرى أمها المنهارة عصبيًا التي تعيش حياة عائلية مضطربة؛ وابنتها الثانية؛ كتلة الغضب، وأخوها الصغير الغائب من عامين. علاوة على ذلك، تتفاجأ هورتنس بأن أمها الحقيقية، سينثيا روز بيرلي، بيضاء.



## 4 August Exhibition Opening

## ٤ آب افتتاح معرض

### El Funoun- from the Archives

### الفنون- من غرفة الأرشيف

The idea of this exhibition began as a comparison technique to examine the politics of the body in Palestine through the history of El-Funun Popular Dance Troupe. This led to an extensive and in-depth exploration through El-Funun's archive from 1979 until today which encompassed a large number of members - old and new; their experience and stories, as well as research on the formation of the troupe's archive, and their message that developed within an occupied, imprisoned and dispossessed community. The archive material evoked old issues, that were often painful that highlighted difficult periods in the troupe's history through oral, individual and collective narratives. This process also allowed for a collective reflection on the values and political changes of the Palestinian society. This exhibition aims to share El Funoun Dance Troupe's archive, and focus on the history and influence of the band and its members in the Palestinian social, cultural and political scenes.

بدأت فكرة هذا المعرض كعملية مقارنة لفحص سياسات الجسد في فلسطين، من خلال تاريخ فرقة الفنون، وانتهى بنا المطاف لخوض عملية استكشاف مطولة ومتعمقة لأرشيف الفنون من العام ١٩٧٩ حتى اليوم، شملت نسبة كبيرة من أعضاء الفرقة، القدامى والجدد؛ خبراتهم وقصصهم، إضافة إلى بحث في تكوين مواد أرشيف الفرقة، والفكر الذي نما وتشكل ضمن مجتمع محتل معتقل ومشرد. اشتمل التنقيب في هذا الأرشيف على فتح قضايا قديمة، وفي بعض الأحيان مؤلمة، تكشف الغطاء عن بعض الفترات الصعبة في تاريخ الفرقة، من خلال الروايات الشفهية، الفردية والجماعية. كذلك، غدت هذه العملية فرصة للتأمل الجماعي من خلال أرشيف الفرقة في التغيرات القيمة والسياسية للمجتمع الفلسطيني. يهدف المعرض إلى فتح أرشيف فرقة الفنون، والتركيز على تاريخ اشتباك الفرقة وأفرادها في المشهد الثقافي والمجتمعي والسياسي الفلسطيني.



## 5 August Book Launch

## ٥ آب إطلاق كتاب

### Justice For Some- Noura Erakat

### العدالة للبعض- نورا عريقات

Justice in the Question of Palestine is often framed as a question of law. Yet none of the Israel-Palestinian conflict's most vexing challenges have been resolved by judicial intervention. Occupation law has failed to stem Israel's settlement enterprise. Laws of war have permitted killing and destruction during Israel's military offensives in the Gaza Strip. The Oslo Accord's two-state solution is now dead letter.

غالباً ما يُنظر إلى العدالة في قضية فلسطين كمسألة قانونية. ومع ذلك، فإن أكثر التحديات المربكة في الصراع الفلسطيني الإسرائيلي لم يُحلَّه التدخل القضائي. ففانون الاحتلال فشل في وقف مشاريع إسرائيلية الاستيطانية. أما قوانين الحرب؛ فقد سمحت بالقتل والتدمير إبان الهجمات العسكرية الإسرائيلية على قطاع غزة. كما يُعدُّ حلُّ الدولتين في اتفاق أوسلو الآن حبراً على ورق.

Justice for Some offers a new approach to understanding the Palestinian struggle for freedom, told through the power and control of international law. Focusing on key junctures—from the Balfour Declaration in 1917 to present-day wars in Gaza—Noura Erakat shows how the strategic deployment of law has shaped current conditions. Over the past century, the law has done more to advance Israel's interests than the Palestinians'. But, Erakat argues, this outcome was never inevitable.

يُقدِّم كتاب العدالة للبعض Justice for Some مقاربةً جديدةً لفهم الكفاح الفلسطيني من أجل الحرية، إذ تُسرِّد من خلال سلطة القانون الدولي وسيطرته. تُبيِّن نورا عريقات، بالتركيز على المنعطفات الأساسية في قضية فلسطين، بدءاً بإعلان وعد بلفور في عام ١٩١٧ وانتهاءً بالحروب الحالية على قطاع غزة، كيف عمل التعميم الاستراتيجي للقانون على خَلْق الظروف الحالية. وعلى مدى سنوات القرن الماضي، بذل القانون المزيد من الجُهد لتعزير وتغليب مصالح إسرائيل على مصالح الفلسطينيين. لكن عريقات ترى أنَّ هذه النتيجة ليست بالضرورة محتومةً على الإطلاق.

Law is politics, and its meaning and application depend on the political intervention of states and people alike. Within the law, change is possible. International law can serve the cause of freedom when it is mobilized in support of a political movement. Presenting the promise and risk of international law, Justice for Some calls for renewed action and attention to the Question of Palestine.

القانون هو السياسة، ويعتمدُ معناه وتطبيقه على التدخل السياسي للدول والناس على حدٍّ سواء. كما أنَّ التغيير ممكنٌ ضمن القانون. كما يمكنٌ للقانون الدولي أن يخدم قضية الحرية عند الحشد لها لدعم حركة سياسية. وعبر ما يتضمنه القانون الدولي من إيجابيات وسلبيات، يدعو الكتاب إلى تجديد العمل والاهتمام بالقضية الفلسطينية.



## 7 August Film Screening

Career Girls (1997)  
87 mins. | 18+ | English with Arabic  
Subtitles | United Kingdom

Director: Mike Leigh

Career Girls is a memorable portrayal of friendship between two women over the course of a decade. Annie and Hanna were roommates in the mid-1980s, forging a strong bond during their university days in London, only to meet again six years after their graduation. Once they reunite, however, Annie realises she hasn't fully overcome her past anxieties, while Hannah learns that she is still too insensitive to the feelings of others.

## ٧ آب عرض فيلم

فتيات عاملات (١٩٩٧)  
٨٧ د | ١٨+ | الإنجليزية مع ترجمة إلى العربية |  
المملكة المتحدة

المخرج: مايك لي

الفيلم عبارة عن تصوير رائع للصدقة ما بين امرأتين على مدار عقد من الزمن. يلتقط الفيلم لقاء كل من آني وهانا بعد ست سنوات من تخرجهما، بعد أن جمعتهما صداقة قوية، ومنزل خلال دراستهما الجامعية في لندن في منتصف الثمانينيات. لتكتشف آني عند التقائهما أنها لم تتخطى بعد قلق الماضي، وتذكر هانا انها مازالت غير مبالية لمشاعر الآخرين.. يحدثنا الفيلم عن مستقبل الشابتين الذي يلوح كسحابة غامضة مليئة بالاحتمالات.





**21 August**  
**Film Screening**

Topsy – Turvy (1999)  
160 mins. | 16+ | English with Arabic  
Subtitles | United Kingdom

Director: Mike Leigh

Topsy-Turvy is loosely based on the lives of impresarios Gilbert and Sullivan, specifically their dramatisation of their legendary 1885 comic opera The Mikado. Witty and full of authentic Victorian detail, this period drama account of the lives of the musical duo concentrates on the good-natured antagonism between them, marking a rather dramatic departure for Mike Leigh as a filmmaker.

**٢١ آب**  
**عرض فيلم**

رأساً على عقب (١٩٩٩)  
١٦٠ د | ١٦+ | الإنجليزية مع ترجمة إلى العربية |  
المملكة المتحدة

المخرج: مايك لي

يستند الفيلم بشكل فضفاض على حياة الموسيقيين جيلبرت وسوليفان، وعلى عملهما الأسطوري، والأوبرا الكوميديّة، و«الميكادو» من العام ١٨٨٥. يركز الفيلم على العداوة المرحة بين الشائبيّ الموسيقي، وعلى الفترة التي شهدت مغادرةً دراميّةً للمخرج لي من المشهد الدرامي، في فيلم مليء بتفاصيل فيكتورية واقعية. يظل جوهر هذه الملحمة استكشاف الحقائق القاسية للتعبير الإبداعي.





**26 August**  
**Artist Talk**

Mateusz Sapija

One of the participants in the Q-residency programme, Ways of Traveling 2019

Mateusz Sapija is a Ph.D. student in the History of Art Department at the University of Edinburgh and is an associate curator in Asakusa, Japan. His work mainly focuses on the interdisciplinary dialogues between contemporary art and academia, operating within the fields of exhibition practices, public programming and adult education, while relating to socio-political and historical matters.

**٢٦ آب**  
**حديث فنان**

ماتيوز سابييا

أحد المشاركين في برنامج استضافات القطان، سبل الترحال ٢٠١٩

هو طالب دكتوراه في قسم تاريخ الفنون في جامعة أدنبرة، قيّم مساعد في أساكوسا، اليابان. تتمحور أعماله، بشكل رئيسي، حول الحوارات متداخلة التخصصات بين الفن المعاصر والأكاديمية، وذلك ما بين عوالم المعارض والبرامج العامة والتعليم للبالغين رابطاً ذلك بالقضايا السياسية والاجتماعية والمواضيع التاريخية.



**28 August**  
**Film Screening**

**٢٨ آب**  
**عرض فيلم**

Valerie and Her Week of Wonders (1970)  
85 mins. | 18+ | Czech with Arabic Subtitles  
| Czechoslovakia

فاليري وأسبوعها المليء بالعجائب (١٩٧٠)  
٨٥ د | ١٨+ | التثبيكية مع ترجمة إلى العربية |  
تشيكوسلوفاكيا

Director: Jaromil Jireš

المخرج: جاروميل جيرس

One of the central works of the Czechoslovak New Wave, Valerie and Her Week of Wonders is the surreal fantasy of a girl on the verge of womanhood who finds herself in a sensual fantasyland of vampires, witchcraft and other threats in this eerie and mystical movie daydream. A nonlinear, grown-up version of a fairy tale, this simultaneously enticing and macabre work provides a decidedly creepy look at 'growing up.'

يحاكي الفيلم خيال فتاة على حافة الأنوثة، تجد نفسها في عالم خيال شهواني مليء بمصاصي الدماء والسحر وغيرها من التهديدات في هذا الفيلم الحلميّ الغامض والغريب. يقدم لنا هذا العمل الجريء والمرعب قصة خيالية غير خطية عن «النضوج».



**4 September**  
**Film Screening**

Eden (2014)  
131 mins | 18+ | French with Arabic  
Subtitles | France

Director: Mia Hansen – Løve

Set in 1990s France, a young literature student begins working as a disc jockey and bears witness to the rise of electronic dance music, and of course, the rave scene. With beautifully filmed party and club sequences filled with glowing splashes of colour, Eden dreamily traces the student's musical journey over time. The music throughout almost becomes its own character, growing and changing as the story progresses.

**٤ أيلول**  
**عرض فيلم**

جنة عدن (٢٠١٤)  
١٣١ د | ١٨+ | الفرنسية مع ترجمة إلى العربية |  
فرنسا

المخرج: ميا هانسن – لاف

يدور الفيلم في فرنسا التسعينيات، حيث تبدأ طالبة آداب شابة العمل كمشغلة أغان، وتشهد صعود موسيقى الرقص الإلكترونية، وبالطبع، مشهد الحفلات الصاخبة. يحتوي فيلم جنة عدن على مشاهد حفلات وملاهي جميلة ومتوهجة بالألوان، ويتتبع رحلة الشخصية مع الموسيقى عبر الوقت، بل، تصبح الموسيقى شخصية تنمو وتتغير مع تطور القصة.



## 5 September Concert

Doroob- Alaa Bishara

Doroob is Bishara's first album, produced and composed by the artist. It includes songs in Palestinian, Lebanese and Egyptian dialects. The album was recorded in Cairo and Istanbul with a number of important Arab and Turkish instrumentalists.

## ٥ أيلول موسيقى

دروب- علاء بشارة

هذا الألبوم هو العمل الأول للفنان علاء بشارة ومن الجدير ذكره أنه من إنتاجه الخاص، ويتضمن أغاني باللغات الفلسطينية واللبنانية والمصرية، ومقطوعاتٍ موسيقيةً من تأليفه. وتمّ تسجيل الأسطوانة ما بين القاهرة وإسطنبول، مع نخبةٍ من أهمّ العازفين في العالمين العربي والتركي.



## ١١ أيلول عرض فيلم

## 11 September Film Screening

Poisonous Roses (2018)  
70 mins. | Egypt/France/Qatar/United Arab  
Emirates | Arabic with English subtitles

Director: A. Fawzi Saleh

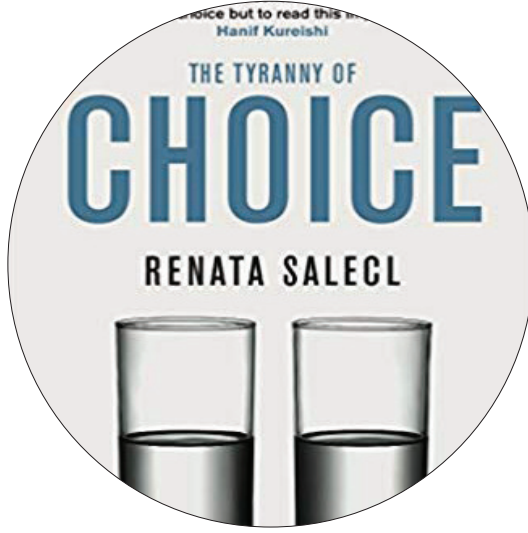
ورد مسموم (٢٠١٨)  
٧٠ د | ١٦+ | العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية |  
مصر/ فرنسا/ قطر/ الإمارات

المخرج: فوزي صالح

Saqr is desperate to flee the Egyptian tanners' district, but his sister, Taheya, wants to prevent this at all costs. She goes to extraordinary lengths to sabotage his romantic and professional aspirations, her actions resulting in a near mimicry of the claustrophobic alleyways she floats through on a daily basis, like a ghost—slowly closing in on her brother and his dreams of another life.

Based on Ahmed Zaghoul Al-Shiti's 1990 novel, Saqr's Poisonous Roses.

«صقر»، يستميت للخروج من حي المدابغ، ولكن أخته «تحية» تحاول منعه بالطرق كافة، فتعمل المستحيل لتدمير طموحاته الرومانسية والمهنية. لتحاكي بأفعالها الأزقة الخائفة التي تمر منها يومياً. تضيق تحية الخناق ببطء على أخيها وأحلامه بحياة أخرى. الفيلم عن علاقة متوترة بين أخوين وكيف شكلتهما الظروف. الفيلم مقتبس عن رواية أحمد زغلول الشيطي «ورد صقر السامة».



14 September  
Lecture

١٤ أيلول  
محاضرة

Renata Salecl / The Tyranny of Choice

دكتاتورية الاختيار - ريناتا سالكيل

Today we are encouraged to view our lives as full of choice. Like products on a supermarket shelf, our identities seem to be there for the choosing. But paradoxically this freedom can create anxiety and feelings of guilt and inadequacy. In *The Tyranny of Choice*, acclaimed philosopher and sociologist Renata Salecl explores how late capitalism's shrill exhortations to 'be yourself' are leading to ever-greater disquiet—and how its insistence on choice being a purely individual matter can prevent social change.

يتم تشجيعنا اليوم على استعراض حياتنا كحياة مليئة بالخيارات. وتبدو هوياتنا كمنتجات على رف سوبر ماركت ليتم الاختيار منها. ولكنّ المفارقة تكمن في أنّ هذه الحرية يمكنها أن تولّد التوتر والإحساس بالذنب وغير الملائمة. في «دكتاتورية الاختيار»، تستكشف الفيلسوفة وعالمة الاجتماع المرموقة، ريناتا سالكل، كيف تقودنا مناشدات الرأسمالية المتأخرة الحادة أنّ «نكون أنفسنا»، إلى المزيد من القلق، وكيف يمكن للإصرار على أنّ الاختيار هو مسألة فردية بحتة، ويحول دون التغيير الاجتماعي.



**18 September**  
**Film Screening**

The Breadwinner (2017)  
94 mins. | 13+ | English with Arabic Sub-  
titles | Canada/Ireland/Luxembourg

Director: Nora Twomey

The animated feature The Breadwinner tells the story of 11-year-old Parvana, who gives up her identity to provide for her family and save her father's life. Parvana's father had told imaginative stories to her while she helped him work in the Kabul market. When he is arrested, Parvana becomes a storyteller herself. She finds herself drawing strength from the stories she invents and embarks on an epic quest to find her father and reunite her family.

**١٨ أيلول**  
**عرض فيلم**

المُعيلة (٢٠١٧)  
٩٤ د | ١٣+ | الإنجليزية مع ترجمة إلى العربية |  
كندا/ إيرلندا/ لوكسمبورغ

المخرج: نورا تومبي

يحكي الفيلم قصة بارفانا ذات الأحد عشر عاماً التي تتخلى عن هويتها لتعمل عائلتها وتنفذ حياة والدها. والد بارفانا كان قد أخبرها قصصاً عن التاريخ والخيال، أثناء مساعدتها له في سوق كابول. تصبح بارفانا راوية قصص عند اعتقال والدها، وتجد نفسها قادرة على استمداد قوتها من قصصها الخيالية، فتذهب في سعي ملحمي إلى إيجاد والدها، وإعادة توحيد أسرته. القصة مستوحاة من رواية أطفال للكاتبة ديورا أليس.



**21 September**  
**Lecture Performance**

Samah Hijawy

Godefroid: The Bastard Son of Antar  
Bin-Shaddad (2019)

A story that jumps through time and across geographies brings the artist and her grandmother to Palestine, together with two well-known European personalities: Godefroy de Bouillon, known as the first king of Jerusalem, and the 16th-century Flemish painter Pieter Bruegel the Elder. Using different forms of collage in both the narrative and the images, Samah Hijawy tactfully invites the viewer to look at how colonialism is deeply embedded in canonised European artworks.

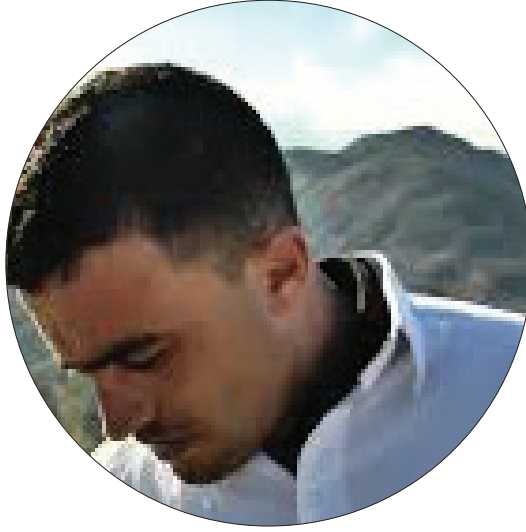
**٢١ أيلول**  
**محاضرة أدائية**

سامح حجاوي

جودفروا: الابن الغير شرعي لعنترة بن  
شداد (٢٠١٩)

قصة تقفز عبر الزمن والجغرافيات لتحضر فنانة وجدتها لفلسطين، سوبياً مع شخصيتين أوروبيتين مشهورتين، هما: جودفري دو بولون المعروف بأول ملوك القدس، ورسام القرن السادس عشر، بيتر بروغل. ينهار الزمن بينما نسافر ذهاباً وإياباً عبر آلاف السنين من القدس إلى بروكسل إلى لندن، ثم عودة إلى القدس، من خلال أتباع المبنى الحكواتي غير الخطي في رواية الملاحم. تنزح الشخصيات والصور ويعاد وضعها في سياق تاريخي استعماري. وباستخدام أشكال عدّة من «الكولاج» في السرد والصور، تقوم حجاوي بدعوتنا، بحنكة، لتتفحص معنا كيف يتأصل الاستعمار، بعمق، في الأعمال الفنية الأوروبية الممجدة.





**25 September**  
**Film Screening**

Samir in the Dust (2015)  
59 mins. | 15+ | French and Arabic with  
Arabic Subtitles | Algeria/France/Qatar

Director: Mohamed Ouzine

This small cemetery, bordering the valley that separates Algeria from Morocco, is called the Cemetery of Sidi Amar because it is where the marabout has been laid to rest, in some miserable barrack-turned-mausoleum. It is here that he perished at the beginning of the 20th century. He has become the confidant of an entire territory as families visit the cemetery to ask him to intercede in their favour.

**٢٥ أيلول**  
**عرض فيلم**

سمير في الغبار (٢٠١٥)  
٥٩ د | ١٥+ | العربية والفرنسية مع ترجمة  
إلى العربية | الجزائر/ فرنسا/ قطر

المخرج: محمد أوزين

يدور الفيلم حول مقبرة سيدي عمرو كاتم أسرار جميع المنطقة، وهي مقبرة صغيرة تحد الوادي الفاصل بين الجزائر والمغرب. سميت بمقبرة سيدي عمرو لأنها المكان الذي قضى فيه نحبه في بدء القرن العشرين، ووضعت فيه جثته في ثكنة على هيئة ضريح. فتأتي العائلات طلباً لشفاعته، والنساء بحثاً عن أزواج، ورجل طلباً لعونه في رحلته الخطرة عبر البحر المتوسط.



**28 September**  
**Poetry reading**

Tariq Al-Arabi

**٢٨ أيلول**  
**قراءة شعرية**

طارق العربي

Tariq Al-Arabi (b. 1984) is a poet and journalist from Nablus, Palestine. He has published a poetry collection entitled 4 A.M. in the Market. He has taken part in the Live Voices from the Mediterranean Festival in Sète, France and his poems have been translated into French as well as Spanish.

شاعرٌ وصحافيٌّ من مدينة نابلس في فلسطين. وُلد في العام ١٩٨٤. صدرت له مجموعةٌ شعريةٌ بعنوان «الرابعة فجراً في السوق». وشارك في مهرجان «أصوات حية من المتوسط» في سيت بفرنسا، وله قصائد مترجمة إلى اللغة الفرنسية، إضافةً إلى الإسبانية.



# برنامج الأفلام Films Programme

## آب / August

7 فيلم / Film  
فتيات عاملات (١٩٩٧)  
Career Girls (1997)

21 فيلم / Film  
رأسا على عقب (١٩٩٩)  
Topsy – Turvy (1999)

28 فيلم / Film  
فاليري وأسبوعها الملائم  
بالعجائب (١٩٧٠)  
Valerie and her Week of Wonders  
(1970)

## أيلول / Septembre

4 فيلم / Film  
جنة عدن (٢٠١٤)  
Eden (2014)

11 فيلم / Film  
ورد مسموم (2018)  
Poisonous Roses (2018)

18 فيلم / Film  
المُعيلة (٢٠١٧)  
The Breadwinner (2017)

25 فيلم / Film  
سمير في الغبار (٢٠١٥)  
Samir in the Dust (2015)

## تموز / July

3 فيلم / Film  
أغنية الطريق القصير (١٩٥٥)  
Song of the Little Road (1955)

10 فيلم / Film  
شيرلوك جونيور (١٩٢٤)  
Sherlock Jr. (1924)

17 فيلم / Film  
الحياة طوة (١٩٩٠)  
Life is Sweet (1990)

24 فيلم / Film  
عاري (١٩٩٣)  
Naked (1993)

31 فيلم / Film  
أسرار وأكاذيب (١٩٩٦)  
Secrets and Lies (1996)